
ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ФОНЕТИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЯХ КАК ЕДИНИЦАХ НОМИНАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ АРАБСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

Ю.С. Айвазян

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Москва, проспект Вернадского, 76

Статья посвящена лексико-фонетическим заимствованиям в современном арабском литературном языке. Анализируются лингвистические и экстралингвистические причины появления данного класса слов в языке, прослеживается история изучения данного вопроса, рассматриваются основные фонетические и морфологические особенности функционирования лексико-фонетических заимствований на современном историческом этапе. Ввиду слабой разработанности темы в современной арабистике, в статье предпринимается попытка классифицировать данную категорию заимствований по их основным языковым атрибутам.

Ключевые слова: лексико-фонетическое заимствование, арабизация, языковая интерференция, лексическое наименование, арабская номинация, ассимиляция.

Лексический ярус языковой системы представляет значительный интерес для исследования. При этом данный языковой уровень, по сравнению с другими, является наиболее открытым для лингвистических инноваций.

Постоянное бурное развитие многочисленных отраслей науки и сфер жизни человека способствует образованию целого пласта лексики, отражающей самые современные реалии, с которыми человечество не было знакомо ранее. В связи с появлением таких реалий возникает необходимость присваивать им лексические наименования, которые призваны максимально точно передавать значение слова адресату – носителю того или иного языка. Не обошла номинация и арабский литературный язык (далее – АЛЯ).

Одним из функционирующих способов современной арабской лексической номинации является лексико-фонетическое заимствование, которое мы считаем целесообразным трактовать как *адаптацию неарабских лексических единиц и*

терминов в арабский язык с применением правил арабской фонетики, а в некоторых случаях – и арабской морфологии, а не калькирование, которое подразумевает перенос семантики языка-донора и её отображения средствами языка-реципиента.

Лексико-фонетические заимствования являются естественным и закономерным, а порой – и неизбежным процессом трансформации и развития языка.

Лексические заимствования обусловлены как лингвистическими, так и экстралингвистическими причинами. К лингвистическим предпосылкам принято относить следующие:

1. Заимствование может быть нацелено на устранение многозначности исходной лексической единицы, упрощение её семантики. Наряду с этим оно также может разграничивать определённые смысловые оттенки.

2. Заимствования могут быть зафиксированы как единицы определённого класса, кото-

рые обладают общим сигнификатом или в которых дублируется определённый структурный элемент. Это приводит к тому, что другое лексическое заимствование, созданное схожим образом, значительно легче и быстрее адаптируется в языке-реципиенте.

3. Заимствование весьма продуктивно в свете замены оборота, созданного путём описательного способа наименования одной лексической единицей.

Из экстралингвистических причин заимствований исследователь-лингвист С.В. Гринёв выделяет следующие:

1. Культурное влияние одного народа на другой.
2. Наличие письменных или устных контактов стран.
3. Повышение интереса к изучению языка.
4. Авторитетность языка-источника.
5. Исторически обусловленное увлечение определённых слоёв культурой чужой страны.
6. Условия языковой культуры социальных слоёв, принимающих новое слово [1, с. 112].

В арабоязычных источниках АЛЯ лексикофонетическое заимствование как способ наименования носит обозначение *التعريب* [at-taʿrīb] – так называемая «арабизация». Однако необходимо отметить, что данный термин неоднозначно интерпретируется арабскими лингвистами. Например, один из исследователей данного явления – Аль-Абед Аль-Хакк – приводит 12 определений этого термина [цит. по: 3, с. 16].

Наряду с обилием определений самого термина «арабизация», среди арабских лингвистов нет консенсуса также и по вопросу необходимости функционирования данного способа номинации. Как свидетельствует д-р Х. Дарир, «заимствование всегда было предметом ожесточённых дебатов между сторонниками чистоты языка – “пуристами” (включая арабские академии), которые считали заимствование приемлемым только тогда, когда использование остальных способов было невозможно, и “инноваторами”, которые считали его основным способом создания научных терминов» [6, с. 5]. К сторонникам активизации процесса заимствования можно отнести, например, исследователей С. Муса, А. Аль-Магриби, понимавших заимствование как естественное явление языковой эволюции, а также Аш-Шихаби, включившего заимствование в группу регулярных способов наименования [2, с. 18].

Более сдержанное отношение к заимствованию отмечается у А. Аль-Фасси Аль-Фехри,

который скептически относился к идее использования только «международного лексического фонда» для создания наименований [9, с. 406].

Д-р А. бен Х. Аль-Увейшк (Саудовская Аравия) называет причины продуктивности этого способа номинации по сравнению с другими, к ним относятся:

- простота заимствованной лексической единицы;
- вместе с переносом лексической единицы происходит и перенос её семантики из другого языка;
- затруднения, возникающие в процессе поиска арабского эквивалента;
- незнание уже существующего арабского эквивалента;
- соприкосновение с чужеродной нацией и её культурой;
- склонность к употреблению жаргона;
- шутливые ситуации по поводу употребления некоторых иноязычных слов, например, когда какой-либо оратор, выступая перед слушателями, использует слова иноязычного происхождения, возможно, незначительно искажая («арабизируя») их структуру;
- наличие в заимствованном слове особого значения в рамках имеющегося общего значения, или наоборот [10, с. 40].

Как указывает арабский лингвист С.И. Ас-Сейид (Египет), в древности в АЛЯ роль языков-источников заимствований выполняли многие языки: персидский, греческий, коптский, берберский, турецкий, иврит, готский и др., однако непосредственно перед возникновением ислама и в начале исламской эпохи доминирующую позицию занимал персидский, а после него – греческий язык [8, с. 6].

Что касается современности, то можно проследить активные тенденции вестернизации арабского региона, привносящей новые, западные слова и термины в АЛЯ на смену лексическим единицам, привнесённым в классический период из Персии, Индии, Греции. В свете вестернизации и интенсификации научных процессов в мире активизируется деятельность арабских академий и бюро, призванных унифицировать и стандартизировать, а в ряде случаев и отсеивать лексику, закрепляющуюся в языке в виде научных терминов. Как отмечает нидерландский арабист-исследователь К. Верстэг, «в процессе модернизации языка в начале XX в. арабские академии играли центральную роль. Например, Каирская и Дамасская академии, сформирован-

ные по образу и подобию крупных языковых академий Европы, должны были максимально олицетворять собой Французскую академию. Таким образом, в задачи этих академий входила реализация идеи по поводу места и роли арабского языка в мире...» [7].

Арабские академии в Египте, Ираке, Иордании, Саудовской Аравии и Сирии проделали большую работу по аккумулярованию новых слов и терминов. Вместе с тем, как пишет арабский лингвист д-р В.Х. Абдеррахман, «...решения и рекомендации арабских академий не всегда получали всеобщее признание» [2, с. 224]. И далее: «...такие рекомендации академий обуславливались сильным влиянием двух традиционных лингвистических школ (Басры и Куфы) и их отношением к некоторым вопросам арабской морфологии. Например, Каирская академия приняла резолюцию, которая запрещала отыменную деривацию, за исключением случа-

ев, когда это было необходимо применить в научной терминологии» [2, с. 224].

Д-р Дж.Б.С. Аль-Кынаи (Кувейт) даёт детализированную классификацию заимствований классического периода АЛЯ. Обработка иноязычных слов, в соответствии с его описанием, включает следующие процессы: ассимиляцию, диссимиляцию, метатезу, пропуск (буквы или слова), а также геминацию и замену одного или более сегмента аутентичной лексической единицы, а в некоторых случаях – словосложение [5, с. 3].

Он также отмечает, что все фонетические изменения с заимствованными в АЛЯ наименованиями происходят следующим образом [5, с. 4-10].

1. Вокализмы и консонанты, существующие и в языке-доноре, и в языке-реципиенте (АЛЯ), могут быть заменены на фонетически смежные:

– консонанты:

ء [ʔ]	ت [t]	ث [t]	ج [ǧ]	خ [ħ]
ء → ح [ħ]	ت → د [d]	ث → ت [t]	ج → ز [z]	خ → ك [k]
ء → ع [ʕ]	ت → ط [t]	ث → د [d]	ج → س [s]	خ → ه [h]
ء → ن [n]			ج → ش [ʃ]	
ء → ه [h]			ج → ص [s]	
ء → ي [y]			ج → ق [q]	

د [d]	ذ [d]	ر [r]	ز [z]	س [s]
د → ذ [d]	ذ → ض [d]	ر → ق [q]	ز → ق [q]	س → ت [t]
د → ز [z]	ذ → ش [ʃ]	ر → ل [l]	ز → ل [l]	س → ج [ǧ]
د → ط [t]		ر → م [m]	ز → ج [ǧ]	س → ش [ʃ]
د → ض [d]		ر → ن [n]	ز → س [s]	س → ص [s]
			ز → ص [s]	س → ط [t]
			ز → ظ [z]	
			ز → ع [ʕ]	

ش [ʃ]	ع [ʕ]	غ [ǧ]	ف [f]	ك [k]
ش → ت [t]	ع → غ [ǧ]	غ → ج [ǧ]	ف → ب [b]	ك → ج [ǧ]
ش → ج [ǧ]		غ → ق [q]	ف → ت [t]	ك → خ [ħ]
ش → س [s]				ك → ق [q]

ل [l]	م [m]	ن [n]	ه [h]	ه [h] перс.
ل → أ [ʔ]	م → ن [n]	ن → ب [b]	ه → ج [ǧ]	ه → ء [ʔ]
ل → ع [ʕ]		ن → س [s]	ه → ح [ħ]	ه → ي [y]
ل → ن [n]		ن → ي [y]	ه → خ [ħ]	
		ن → م [m]	ه → ق [q]	
			ه → ك [k]	

– ВОКАЛИЗМЫ:

краткие	долгие
[a] → [ā]	[ā] → [a]
[a] → [u]	[ā] → ع
[a] → [i]	[ā] → [ī]
[u] → [a]	[w] → [a]
[u] → [i]	[w] → [a]+[w]
[u] → [u]	[w] → [u]
[u] → [ī]	[w] → [ī]
[i] → [a]	[ī] → [u]
[i] → [u]	[ī] → [i]
[i] → [ā]	[ī] → [ā]
[i] → [w]	[ī] → [w]
[i] → [ī]	

2. Звуки, отсутствующие в АЛЯ, могут заменяться на смежные согласные и гласные:

– КОНСОНАНТЫ:

[p]	[v]	[ch]	[g]
p → ب [b]	v → ب [b]	ch → ج [ǧ]	g → غ [ǧ]
p → ف [f]	v → ف [f]	ch → ش [š]	g → ك [k]
	v → ج [ǧ]	ch → ص [s]	g → ق [q]
	v → و [w]	ch → شت [tš]	g → ج [ǧ]

В некоторых случаях для обозначения фонем [p] и [v] используются персидские буквы پ для

[p] и ف для [v], соответственно;

– ВОКАЛИЗМЫ:

[ā]	[æ]	[é]	[œ]	[o]
[a] + م [m] [ā] + ن [n]	[a]	ن [n]+ [ā]	[ū]	[ū]
			[ī]	

Наряду с этим, исследователь М.Р.Н. Заук (Ливан) приводит некоторые особенности арабских лексических единиц, благодаря которым можно выявить их неарабское происхождение [11]:

- согласные фонемы ج [ǧ] и ق [q] не могут располагаться рядом друг с другом в слове;
- согласные фонемы ص [s] и ج [ǧ] не могут находиться рядом друг с другом в слове;
- согласные фонемы ط [t] и ج [ǧ] могут стоять рядом только в именах собственных и топонимах;
- согласная фонема ن [n] не может располагаться сразу после фонемы ز [z];
- согласная фонема ز [z] не может стоять сразу после фонем د [d], ب [b], س [s], ت [t];
- между двумя одинаковыми согласными фонемами не может находиться ا [ā].

Таким образом, если в лексической единице имеется один из вышеназванных атрибутов, его происхождение не арабское.

Что касается современного АЛЯ, то в лингвистических научных кругах говорят преимуще-

ственно о процессе влияния французского и английского языков на лексический состав АЛЯ.

Основываясь на имеющемся фактологическом материале, можно заключить, что все лексические заимствования в АЛЯ делятся на три категории:

- слова, полностью натурализованные («арабизированные») в АЛЯ – из таких слов формируются последующие дериваты, например: هيمن [haymana] – (греч. «руководить») ‘главствовать’ – هيمنة [haymána] – ‘гегемония’ – مهين [muhaymin] – ‘контролёр’; الليبرالي (лат. ‘liberalis’) – ‘либерал’ – لبرالية [librālīyya] или ليبرالية [libirālīyya] – ‘либерализм’; عسكر [‘áskar] – ‘армия’ (от перс. [láškar]) – عسكر [‘áskara] – ‘располагаться лагерем’;
- слова, частично арабизированные, т.е. имеющие арабскую падежную флексию и способные образовывать именные дериваты, однако при этом не имеющие дериватов глагольных, например: برمیل [birmíl] – ‘баррель’ (нефти) (от исп. ‘barril’), برلمان [barlamân] – ‘парламент’ (от фр. ‘parlament’), إتيكيت [‘itíkít] – ‘этикет’ (от фр.

'etiquette'), كونغريس [kūnġrīs] – 'конгресс' (от лат. 'congressus sum' – «сходиться вместе»);

– слова, поступившие в АЛЯ и сохранившие свою морфосинтаксическую автономность, например: أوبرا [ūbirâ] – 'опера' (от лат. 'opera' – «произведения»), إستوديو [istūdiyū] – 'студия' (от итал. 'studio' – «мастерская»), تاكسي [tâksi] – 'такси' (от франц. 'taximètre' – «счётчик цены»). С грамматической точки зрения такие слова принимают преимущественно женский род.

Таким образом, категория частично арабизированных заимствований вместе с переносом своей материальной формы сохраняет структурную автономность, тогда как для категории полностью арабизированных лексических заимствований характерны следующие признаки:

– способность образовывать именные дериваты, например, تشفير [tašfir] – 'шифрование' от имени شفرة [šifra] – «шифр», مفرطة [maqrâta] – 'демократизация' от глагола مقرط [mâqrata] – «демократизировать»;

– образование имени существительного по конкретной словообразовательной модели, например, بطريق [baṭriq] – 'патриарх' и صوتيم [ṣawtīm] – 'фонема' по модели فعليل [faʿlil];

– образование множественного числа по конкретным трафаретам, например, كواليس [kawālīsu] – 'кулисы' – по модели ломаного множественного числа;

– добавление суффикса – ية [īya], например, بيروقراطية [biyurūqrāṭīya] – 'бюрократия', كونفدرالية [kūnfidirālīya] – 'конфедерация', أيديولوجية [ādyoloġīya] – 'идеология';

– образование глагола из заимствованного слова (данная тенденция затрагивает и семантику), например, جرح [ġarraġa] – 'ставить машину в гараж' – образование глагола II породы от имени существительного جراح [ġarāġ] – «гараж»; تلفن [tālfana] – 'звонит по телефону' от تلفون [tilifūn] – «телефон»;

– присваивание суффикса женского рода ة [t] имени, например, موضة [mūḍa] – 'мода', بورصة [būrṣa] – 'биржа';

– присваивание артикля ال [al-], например, الأيدز [al-āydz] – 'СПИД' (англ. AIDS), الكنيست [al-knīsit] – 'Кнессет' (израильский парламент), الانتربول [al-ʿinterbûl] – 'Интерпол';

– присваивание суффикса относительно прилагательного – ي [īyu], например, كاريزمي [kārīzmīyu] – 'харизматический' от كارزما [kārīzmâ] – 'харизма' с последующими дериватами.

Таким образом, в современном АЛЯ можно проследить наличие чётких и «узаконенных» морфосинтаксических и фонетических закономерностей, в соответствии с которыми происходит процесс переноса и последующей узуализации заимствований. Однако имеющаяся ситуация не снимает всех препон на пути причисления лексико-фонетического заимствования к регулярным способам языковой номинации.

Так, примечательно, что даже в случае признания лексико-фонетического заимствования арабские лингвисты нередко отвергают некоторые аспекты данного процесса. Например, как пишет А.С. Али, «арабские исследователи Аль-Харири и Аз-Замахшари настаивали на том, что заимствования, которые не вписываются в арабские словообразовательные модели, способствуют общей деградации языка» [4, с. 87].

Резюмируя вышесказанное, можно констатировать, что лексико-фонетическое заимствование является неоднозначным процессом в АЛЯ с точки зрения восприятия носителей языка, стремящихся по возможности «реарабизировать» заимствованные лексические единицы, однако на сегодняшний день, ввиду наличия языков-доноров, экспортирующих свою лексику в АЛЯ на протяжении длительного промежутка времени, можно уверенно говорить о «готовности» АЛЯ принимать данную лексику. Все эти факторы свидетельствуют о том, что проблематика заимствования в АЛЯ на сегодняшний день далеко не исчерпана.

Список литературы

1. Гринёв С.В. Введение в терминоведение. – М.: Изд-во «Московский лицей», 1993. 304 с.
2. Abderrahman W.H. A Linguistic Study of the Impact of English on Arabic Word-Formation // Islamic Studies, 34:2, 1995. pp. 223-231.
3. Al-Asal M.S., Smaadi O.M. Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities // Asian Perspectives in the Arts and Humanities. 2:1, 2012. pp. 15-38.
4. Ali A.S. A Linguistic Study of the Development of Scientific Vocabulary. London: Kegan Paul, 1987.
5. Al-Qinai J.B.S. Morphophonemics of Loanwords in Arabic // Studies in the Linguistic Sciences. Vol. 30, № 2. 2000. 26 p.
6. Darir H. Approaches to the Production of Terms in Arabic. P. 5. <http://darirhassane.com/wp-content/uploads/2013/10/DRH-Approaches-to-th-Production-of-Terms.pdf>

7. Versteegh K. The Arabic Language. / K. Versteegh, H.M. Cornelis. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 1997. Versteegh K. The Emergence of Modern Standard Arabic // The Arabic Language. Edinburgh : Edinburgh University Press, 1997. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://acc.teachmideast.org/texts.php?module_id=1&reading_id=35&sequence=3 (дата обращения: 11.05.2017)
8. الجزء الأول – دار المعرفة الجامعية. 1996. ص. 205. صبري إبراهيم السيد. المصطلح العربي للأصل و المجاز الدلالي – القاهرة
9. عبد القادر الفاسي الفهري. اللسانيات واللغة العربية. – بيروت – باريس: منشورات عويدات، 1986، الدار البيضاء: دار توبقال للنشر، 1985. ص. 76.
10. جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية. 2002. ص. 79. عبد الله بن حمد العويشق. منهج فقه اللغة. المستوى الثامن. – الرياض
11. مقارنة لغوية بين العربية والفارسية – [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=13329 (дата обращения: 11.05.2017)

Сведения об авторе:

Айвазян Юрий Сергеевич – старший преподаватель Кафедры языков стран Ближнего и Среднего Востока МГИМО МИД России (Россия, Москва). Сфера интересов: арабская лексикология, номинация, морфология. E-mail: Zetrodolox13@yandex.ru.

LEXICO-PHONETIC LOANWORDS AS NAMING UNITS IN MODERN LITERARY ARABIC

Y.S. Ayvazyan

Moscow State University of International Relations, Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation,
119454, 76 Vernadsky Prospekt, Moscow, Russia

The Abstract: *The paper is dedicated to the study of lexico-phonetic loanwords from exterior languages into Literary Arabic. The article analyzes linguistic and extralinguistic causes of lexical borrowing as well as phonetic and morphological features of the borrowed words. The author also proposes a classification of loanwords in an attempt to fill the gap in the existing research on the subject.*

Key Words: *lexico-phonetic loanwords, arabicization, linguistic transfer, arabic nomination, assimilation.*

References

1. Grinev S.V. Vvedenie v terminovedenie [An Introduction to Terminology Studies]. – М. : Izd-vo «Moskovskii litsei», 1993. 392 p.
2. Abderrahman W.H. A Linguistic Study of the Impact of English on Arabic Word-Formation // Islamic Studies, 34:2, 1995. pp. 223-231.
3. Al-Asal M.S., Smaadi O.M. Arabicization and Arabic Expanding Techniques Used in Science Lectures in Two Arab Universities // Asian Perspectives in the Arts and Humanities. 2:1, 2012. pp. 15–38.
4. Ali A.S. A Linguistic Study of the Development of Scientific Vocabulary. London : Kegan Paul, 1987.
5. Al-Qinai J.B.S. Morphophonemics of Loanwords in Arabic // Studies in the Linguistic Sciences. Vol. 30, № 2. 2000. 26 p.
6. Darir H. Approaches to the Production of Terms in Arabic. P. 5. <http://darirhassane.com/wp-content/uploads/2013/10/DRH-Approaches-to-th-Production-of-Terms.pdf>
7. Versteegh K. The Arabic Language. / K. Versteegh, H.M. Cornelis. – Edinburgh : Edinburgh University Press, 1997. Versteegh K. The Emergence of Modern Standard Arabic // The Arabic Language. Edinburgh : Edinburgh University Press, 1997. [Elektronnyi resurs] – Rezhim dostupa: http://acc.teachmideast.org/texts.php?module_id=1&reading_id=35&sequence=3 (data obrashcheniya: 11.05.2017).
8. Sabri Ibragim As-Seiid. Al'-Mustalakh al'-arabii lil'-asal' ual'-madzhaaz ad-dalyayalii. - Al'-Kakhira: al'-dzhuz al'-auual' [Arabic Term in Language and Semantics]. – Dar al'-marifa al'-dzhamiia. 1996. 205 p.
9. Abdel' Kadir Al'-Fasi Al'-Fekhri. Al'-Lisaniiat ual'-lyukha al'-arabiia [Linguistics and The Arabic Language]. – Beirut. – Pari-zh. Manshurat. Ueiedat. 1986. Dar-al'-Beida: Dar Tubkal' linnashr. 1985. 76 p.
10. Abdalla ben Khamid Al'-Uveishk. Mankhadzh fikkh al'-lyukha. Al'-mustaua assamin [The Methods of Arabic Philology. Level Eight]. – Ar-Riyad: Dzhamiia al'-Imam Mukhammad ben Saud al'-islamiia. 2002. 79 p.
11. Beina al'-arabiia ual' farisiia. – Mukarana lyukhaiia [Between Arabic and Farsi. A Linguistic Comparative Study]. [Elektronnyi resurs] – Rezhim dostupa: http://www.diwanalarab.com/spip.php?page=article&id_article=13329 (data obrashcheniya: 11.05.2017)

About the author:

Yury Sergeevich Ayvazyan – Senior Teacher of The Arabic Language of The Middle-East Languages Department, MGIMO-University. Professional interests: Arabic naming process, lexicology, morphology.
E-mail: Zetrodoloх13@yandex.ru

* * *